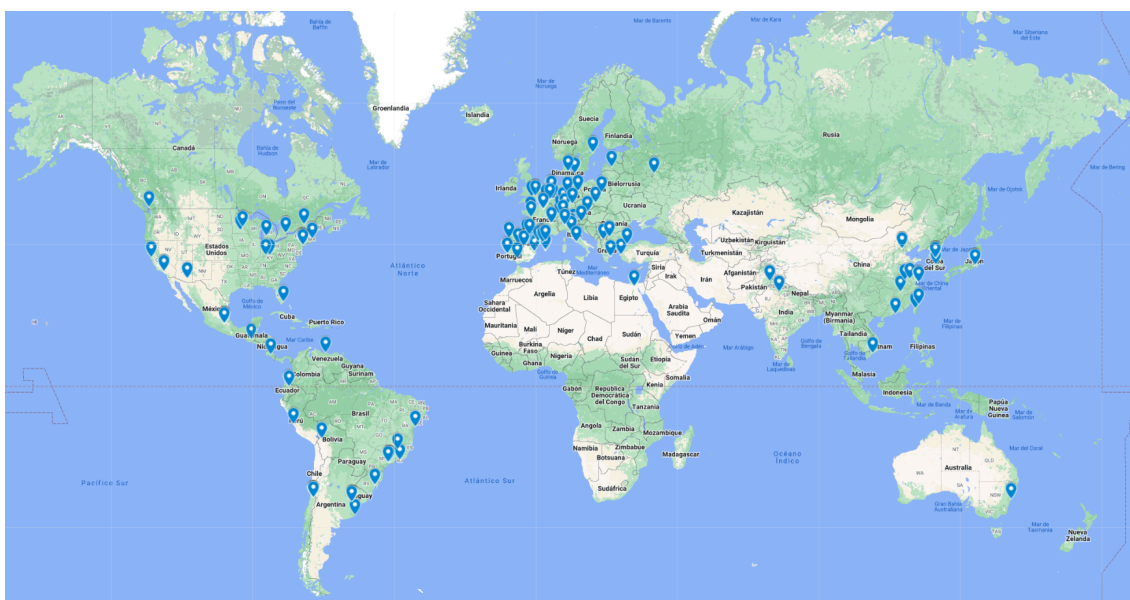


Informe
«La internacionalización de la literatura infantil y juvenil colombiana
mediante la exportación de derechos (2024)»

Elaborado por:
Martín Gómez



Abril 3 de 2024

Índice

Introducción	3
1. Los autores colombianos de LIJ más publicados fuera de Colombia y más traducidos	5
2. La ruta latinoamericana en la internacionalización de la LIJ colombiana	7
3. ¿A través de qué países y lenguas se está internacionalizando la LIJ colombiana?	11
4. Editoriales en cuyos catálogos hay una mayor presencia de autores colombianos de LIJ	13
5. El «Mapa de la literatura infantil y juvenil colombiana en el mundo»	16
6. Observaciones sobre la internacionalización de la LIJ colombiana mediante la exportación de derechos	17

Introducción

Una revisión de los datos que se han recolectado a lo largo del desarrollo del proyecto «La internacionalización de la literatura infantil y juvenil colombiana mediante la exportación de derechos» permite observar un incremento y un fortalecimiento durante los últimos años de la presencia de la obra de un creciente número de autores colombianos de literatura infantil y juvenil (LIJ) en el catálogo de una cantidad cada vez más grande de editoriales que están implantadas en un amplio abanico de mercados geográficos y lingüísticos¹. A través del análisis detallado de estos datos se ha identificado un aumento continuo, progresivo y sostenido de las obras de autores colombianos de LIJ que aquellas editoriales que operan fuera de Colombia están publicando y traduciendo a otras lenguas². Vale la pena resaltar que después de la narrativa, la LIJ es el segmento de las letras colombianas que actualmente tiene más proyección, alcance e impacto en la escena literaria y editorial internacional.

Hoy en día el posicionamiento de la obra de los autores colombianos de LIJ se encuentra más que consolidado en España, Estados Unidos, México, Brasil, Francia, Italia, Corea, Argentina y Chile, al tiempo que durante los últimos años el interés por esta ha estado aumentando en otros países como Egipto, Perú, China, Guatemala y Reino Unido.

La internacionalización de la LIJ escrita por autores colombianos puede seguir tres posibles rutas complementarias entre sí: en primer lugar, la hispanoamericana —de la cual forman parte los 19 países hispanohablantes de América y el segmento en español de la industria editorial estadounidense—; en segundo lugar, la española; y, por último, la no hispánica —conformada por los territorios no hispanohablantes a través de la traducción—.

¹ Los resultados y toda la información complementaria que se presentan en este informe se derivan de los datos recolectados en el marco de un proyecto más amplio llamado «La internacionalización de las letras colombianas mediante la exportación de derechos», que dedica uno de sus apartados a la LIJ.

² En cuanto a las obras, solamente se tienen en cuenta títulos vivos en el mercado —es decir, que se excluyen todos aquellos que en este momento se encuentran descatalogados—.

En este proyecto se aborda el estado actual de la internacionalización de la LIJ colombiana desde en una perspectiva que se enfoca en la observación y el análisis tanto del comportamiento como de la evolución de dos variables: los autores y las editoriales. El 1 de marzo de 2023 se publicó el informe «La internacionalización de la literatura infantil y juvenil colombiana mediante la exportación de derechos (2023)», así como una muestra en versión alfa del «Mapa de la literatura infantil y juvenil colombiana en el mundo» que se desarrolló a partir de los datos recolectados hasta esa fecha³.

Las siguientes son algunas de las preguntas alrededor de las cuales se articula la indagación del proyecto «La internacionalización de la literatura infantil y juvenil colombiana mediante la exportación de derechos»: ¿cuáles editoriales implantadas fuera de Colombia publican obras de autores colombianos de LIJ y cuáles de ellas apuestan más decididamente por la LIJ colombiana? ¿Dónde están implantadas y en qué lengua(s) trabajan estas editoriales? ¿En qué países hay un mayor interés por la LIJ colombiana y cuáles son las lenguas a las que esta se traduce más? ¿Cuáles son los autores colombianos de LIJ cuya obra ha suscitado un interés más alto y tenido un impacto más fuerte en los diferentes países? ¿Cuáles son las instancias encargadas de gestionar los derechos de la obra de los autores colombianos de LIJ y qué contribución está haciendo cada una de ellas a su internacionalización? ¿Qué papel juegan las editoriales independientes y los grandes grupos editoriales en la internacionalización de la obra de los autores colombianos de LIJ?

El presente informe presenta un avance de algunos de los resultados del proyecto «La internacionalización de la literatura infantil y juvenil colombiana mediante la exportación de derechos»⁴.

³ Descargar el informe «La internacionalización de la literatura infantil y juvenil colombiana mediante la exportación de derechos (2023)»: <http://bit.ly/3J2ZIVS>; consultar la muestra en versión alfa del «Mapa de la literatura infantil y juvenil colombiana en el mundo» correspondiente a 2023: <https://bit.ly/3lzsDiN>.

⁴ Gracias a las editoras María Osorio, Carolina Rey y Margarita Valencia, al agente literario Pablo de la Vega y a los autores Jairo Buitrago, Canizales, Gloria Cecilia Díaz, Dipacho, Amalia Low, Ángela Peláez, Juliana Perdomo, Claudia Rueda e Irene Vasco por la información y los puntos de vista que han aportado para el desarrollo de este proyecto.

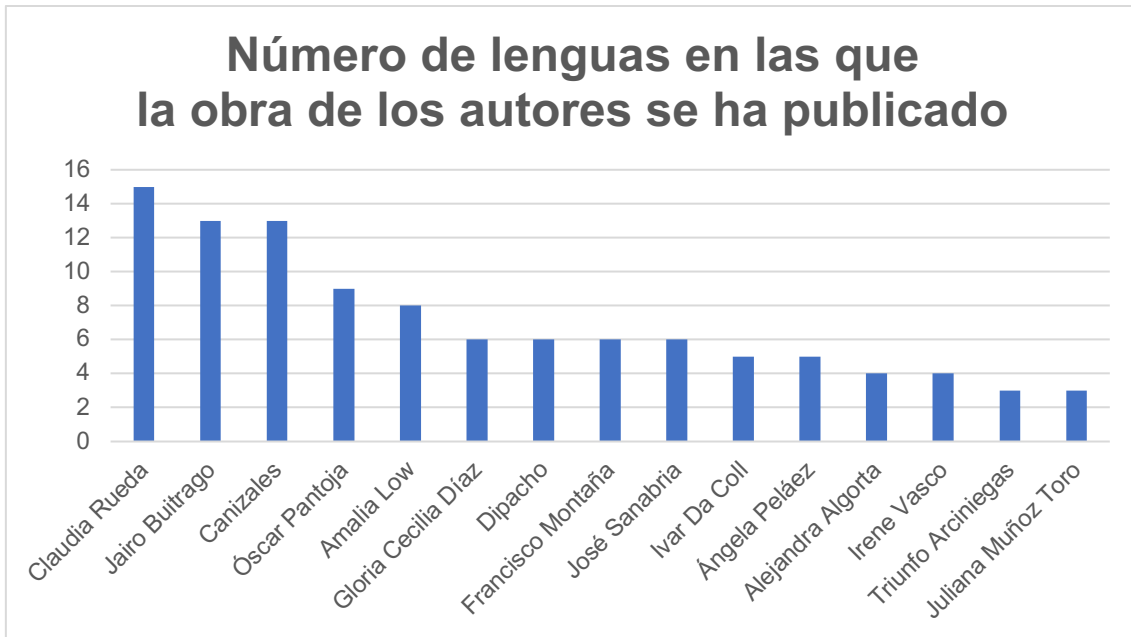
1. Los autores colombianos de LIJ más publicados fuera de Colombia y más traducidos

Los quince autores colombianos de LIJ cuya obra se ha publicado en más países son Canizales, Claudia Rueda, Jairo Buitrago, Óscar Pantoja, Yolanda Reyes, Ivar Da Coll, Francisco Montaña, Dipacho, José Sanabria, Gloria Cecilia Díaz, Amalia Low, Ángela Peláez, Irene Vasco, Triunfo Arciniegas y Catalina Echeverri.



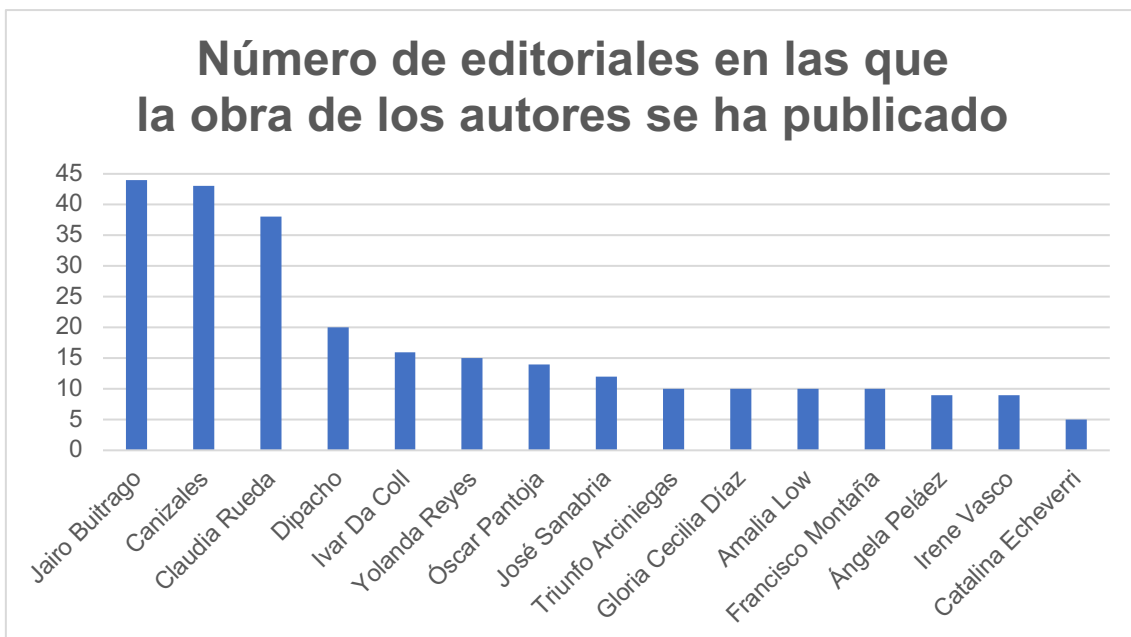
Autores colombianos de LIJ cuya obra ha sido publicada en un mayor número de países.

Claudia Rueda, Jairo Buitrago, Canizales, Óscar Pantoja, Amalia Low, Gloria Cecilia Díaz, Dipacho, Francisco Montaña, José Sanabria, Ivar Da Coll, Ángela Peláez, Alejandra Algorta, Irene Vasco, Triunfo Arciniegas y Juliana Muñoz Toro son los quince autores colombianos de LIJ cuya obra se ha traducida a un mayor número de lenguas.



Autores colombianos de LIJ cuya obra ha sido traducida a un mayor número de lenguas.

Los quince autores colombianos de LIJ cuya obra ha sido publicada por más editoriales de diferentes países son Jairo Buitrago, Canizales, Claudia Rueda, Dipacho, Ivar Da Coll, Yolanda Reyes, Óscar Pantoja, José Sanabria, Triunfo Arciniegas, Gloria Cecilia Díaz, Amalia Low, Francisco Montaña, Ángela Peláez, Irene Vasco y Catalina Echeverri.



Autores colombianos de LIJ cuya obra ha sido publicada por un mayor número de editoriales de diferentes países.

2. La ruta latinoamericana en la internacionalización de la LIJ colombiana

Las editoriales que se encuentran implantadas en algunos países latinoamericanos como Brasil, México, Argentina y Chile —sobre todo filiales locales de grandes grupos y editoriales independientes— ocupan un lugar central en la internacionalización de la obra de los autores colombianos de LIJ.



Durante los últimos años la internacionalización de la obra de los autores de LIJ de Latinoamérica ha sido impulsada en gran parte por las editoriales independientes de diferentes países de la región, que conforman un tejido cada vez más vasto y robusto.

Como consecuencia de la intervención de una cantidad creciente de editoriales latinoamericanas, la obra de los autores colombianos de LIJ está traspasando fronteras de una forma que atenúa la incidencia y el impacto de varios de los factores que tradicionalmente han dificultado la libre circulación del libro en Latinoamérica.

A continuación, se presentan las listas de las editoriales brasileras, mexicanas, argentinas y chilenas en cuyos catálogos se han detectado obras de autores colombianos de LIJ⁵:

2.1. Editoriales brasileras que publican obras de autores colombianos de LIJ



Editorial
Boitatá
cai-cai
callis
caraminhoca
Companhia das letrinhas
Diadorim Editora
edelbra
Editora A Preguiça
Editora do Brasil
Editora Scipione
elo editora
Faria e Silva Editora
Hedra
Livros da Matriz
Movimenta
Nemo
Ôzé
Pensarte
Pulo do gato
Salamandra
SM (Brasil)
Solisluna
telos editora

⁵ En todos los casos las editoriales están organizadas en orden alfabético.

Veneta
VR Editora

2.2. Editoriales mexicanas que publican obras de autores colombianos de LIJ



Editorial
Castillo
CIDCLI
El naranjo
Fondo de Cultura Económica (México)
La Diéresis
Leetra
loqueleo (México)
Océano Travesía (México)
Panamericana (México)
Planetalector (México)
SM (México)
Tecolote

2.3. Editoriales argentinas que publican obras de autores colombianos de LIJ



Editorial
Calibrosopio

Colihue
Común
del Naranjo
Gerbera ediciones
la marca
Lectorita ediciones
loqueleo (Argentina)
ojoreja
Pequeño editor

2.4. Editoriales chilenas que publican obras de autores colombianos de LIJ

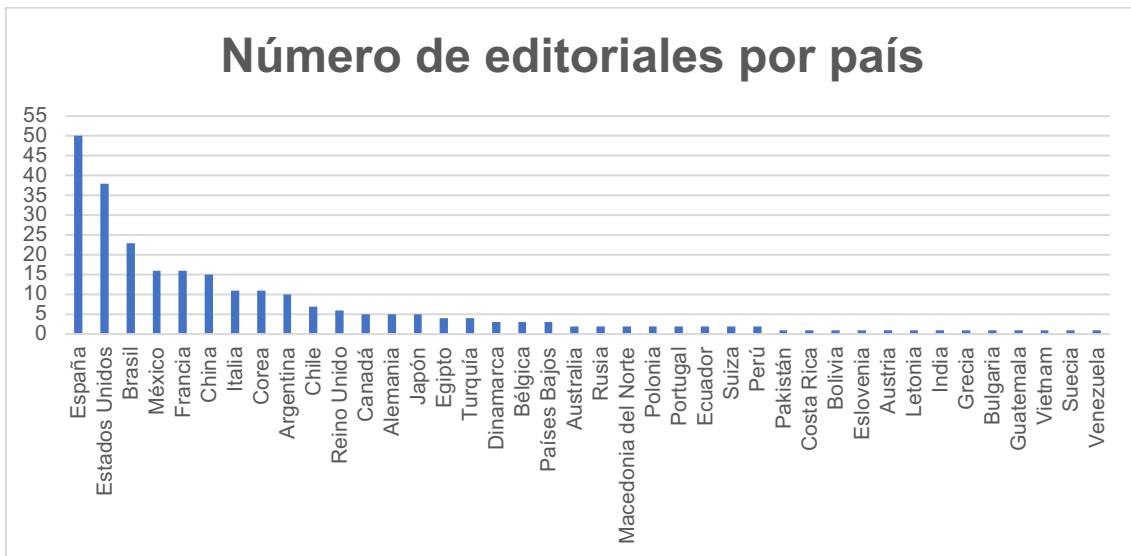


Editorial
Amanuta
Caligrafix
Erdosain
Grafito
loqueleo (Chile)
SM (Chile)
Tajamar

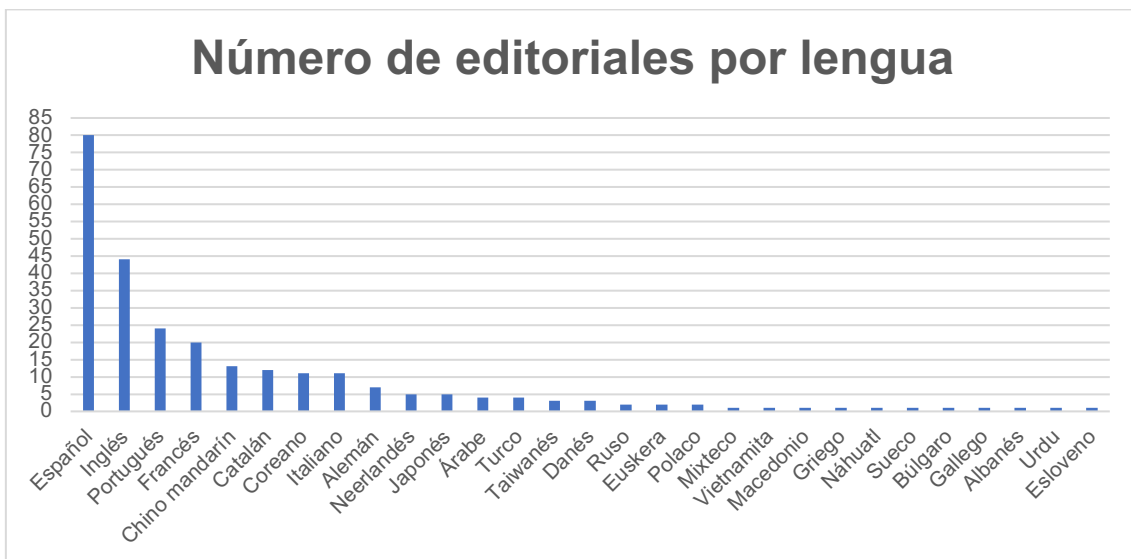
3. ¿A través de qué países y lenguas se está internacionalizando la LIJ colombiana?

1. España y el español son las principales fuentes de impulso de la internacionalización de la LIJ colombiana.
2. Estados Unidos es el segundo país que cuenta con más editoriales que publican obras de autores colombianos de LIJ y el inglés es la lengua a la que más editoriales las están traduciendo.
3. En el tercer lugar por país y lengua se encuentran Brasil y el portugués, a los cuales les siguen Francia y el francés.
4. China y el chino mandarín, Corea y el coreano e Italia y el italiano son ámbitos nacionales y lingüísticos en los que el interés por las obras de autores colombianos de LIJ parece haber crecido progresiva y significativamente a lo largo de los últimos años.
5. Las editoriales implantadas en diferentes países latinoamericanos como Brasil, México, Argentina y Chile también están haciendo una contribución notable a la internacionalización de la obra de los autores colombianos de LIJ.
6. La publicación durante los últimos años de cada vez más obras de autores colombianos de LIJ en países de distintas regiones del mundo como Reino Unido, Alemania, Canadá, Japón, Turquía, Bélgica, Dinamarca y Países Bajos señala que en ellos hay un interés emergente por la LIJ colombiana y que este podría estar aumentando.
7. El segmento en español del mercado de Estados Unidos actualmente ofrece oportunidades bastante interesantes para la internacionalización de la obra de los autores colombianos de LIJ.
8. Brasil es el país latinoamericano donde hay más editoriales que publican obras de autores colombianos de LIJ, mientras que México es en el que la presencia de estos es mayor tanto en términos numéricos como en cantidad de títulos publicados.
9. En España la LIJ colombiana se está publicando cada vez más tanto en español como en traducción a tres lenguas cooficiales: el catalán, el euskera y el gallego.
10. A la LIJ colombiana le queda mucho camino por recorrer en países asiáticos como China, Corea y Japón, en los que ya ha desarrollado una

presencia que aún es necesario reforzar con miras a consolidar su posicionamiento y su penetración allí.



Número de editoriales por país que publican obras de autores colombianos de LIJ.



Número de editoriales por lengua que publican obras de autores colombianos de LIJ.

4. Editoriales en cuyos catálogos hay una mayor presencia de autores colombianos de LIJ

Las siguientes son las editoriales implantadas fuera de Colombia cuyos catálogos cuentan con más autores colombianos de LIJ⁶:

Editorial	País	Lengua
loqueleo	Iberoamérica	Español
SM	Iberoamérica	Español
Fondo de Cultura Económica	Iberoamérica	Español
Ekaré	Venezuela y España	Español
Castillo	México	Español
Pulo do gato	Brasil	Portugués







castillo
A Macmillan Education
Company



Editoriales implantadas fuera de Colombia en cuyos catálogos hay más autores colombianos de LIJ.

Con excepción de la brasilera Pulo do gato, todas las editoriales implantadas fuera de Colombia en cuyos catálogos hay más autores colombianos de LIJ tienen el español como lengua de trabajo y operan en el ámbito hispanohablante. La mayor parte de estas editoriales pertenece a algún gran grupo editorial —de hecho, las únicas independientes son Ekaré y Pulo do gato—.

⁶ Organizadas en orden descendente según el número de autores colombianos de LIJ de los cuales tienen algún título vivo en su catálogo.

En términos generales, la LIJ colombiana está publicada de manera dispersa en una gran cantidad de editoriales implantadas fuera de Colombia cuyos catálogos suelen contener obras de unos pocos autores colombianos. De los datos recolectados hasta el momento se desprenden dos observaciones que dan cuenta de esta situación: por un lado, que la mayoría de las editoriales publica obras de no más de tres autores colombianos de LIJ —casi todas las que presentan un comportamiento diferente operan en el ámbito hispanohablante y pertenecen a grandes grupos—; y, por otro lado, que algunos de los autores colombianos de LIJ cuya obra se ha publicado en más países con frecuencia cuentan con títulos publicados en varias editoriales de un mismo país.

Las siguientes son algunas de las editoriales de ámbitos lingüísticos diferentes del hispanohablante en cuyos catálogos se han detectado traducciones de obras de al menos dos autores colombianos de LIJ:

Editorial	País	Lengua	Número de autores
Pulo do gato	Brasil	Portugués	5
Al Arabi	Egipto	Árabe	3
Candlewick Press	Estados Unidos	Inglés	3
Faria e Silva Editora	Brasil	Portugués	3
Akapit Press	Polonia	Polaco	2
AlRabie	Egipto	Árabe	2
Aurora boreal	Dinamarca	Danés	2
Baobab	Suiza	Alemán	2
Companhia das letrinhas	Brasil	Portugués	2
Dial Books for Young Readers	Estados Unidos	Inglés	2
DK	Global	Inglés	2
Eerdmans	Estados Unidos	Inglés	2
Groundwood	Canadá	Inglés	2
Jjokk Press	Corea	Coreano	2
Levine Querido	Estados Unidos	Inglés	2
Libros del zorro rojo	España	Catalán	2
Livros da Matriz	Brasil	Portugués	2
Pagès	España	Catalán	2

Querido	Países Bajos	Neerlandés	2
Rue du monde	Francia	Francés	2
Scholastic	Estados Unidos	Inglés	2
Ttartalo	España	Euskera	2
VR Editora	Brasil	Portugués	2

5. El «Mapa de la literatura infantil y juvenil colombiana en el mundo»

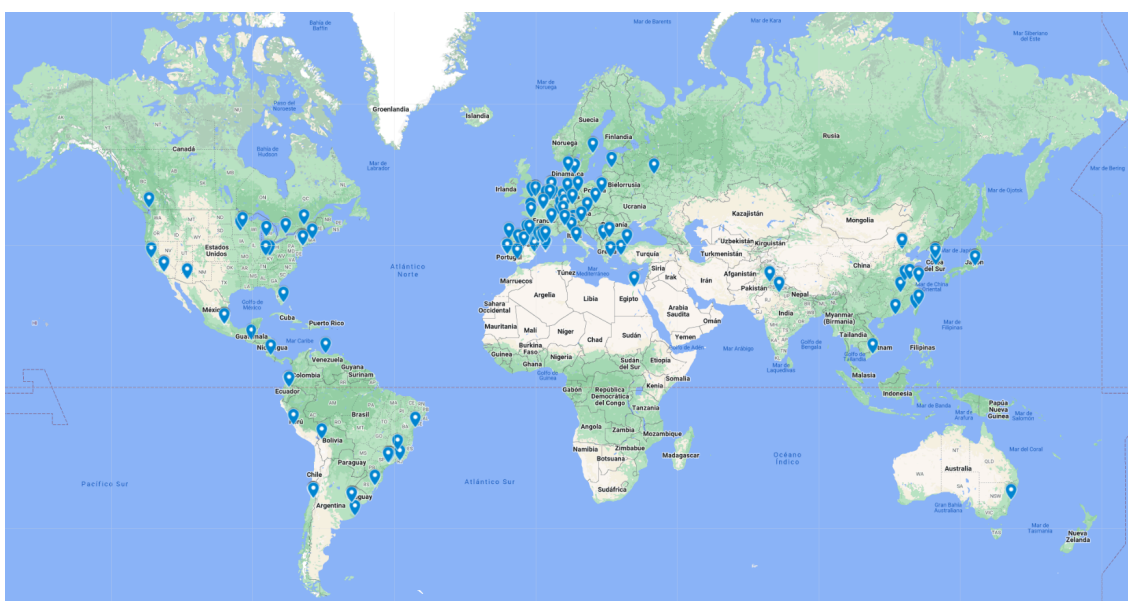
Con una porción de los datos que se han recolectado a lo largo del desarrollo del proyecto «La internacionalización de la literatura infantil y juvenil colombiana mediante la exportación de derechos» se está construyendo el «Mapa de la literatura infantil y juvenil colombiana en el mundo», que permite ver cuáles son las editoriales implantadas fuera de Colombia que en este momento publican obras de autores colombianos de LIJ en los diferentes mercados nacionales y lingüísticos.

A día de hoy el «Mapa de la literatura infantil y juvenil colombiana en el mundo» contiene información sobre:

1. Más de 70 autores colombianos de LIJ.
2. Más de 265 editoriales implantadas fuera de Colombia.
3. Editoriales implantadas en más de 40 países de los cinco continentes.
4. Editoriales que trabajan en más de 25 lenguas.

Ver una muestra en versión alfa del «Mapa de la literatura infantil y juvenil colombiana en el mundo» correspondiente a lo que va corrido de 2024:

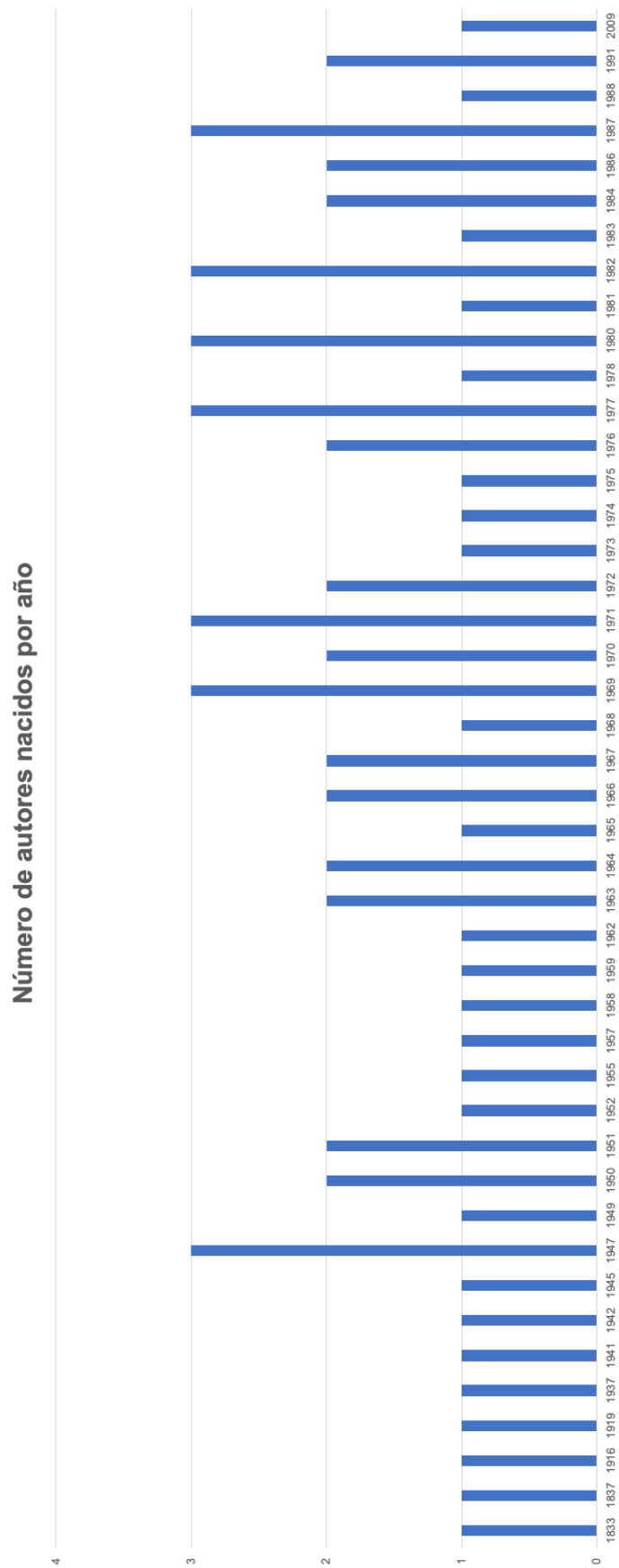
<https://bit.ly/43GCX2y>



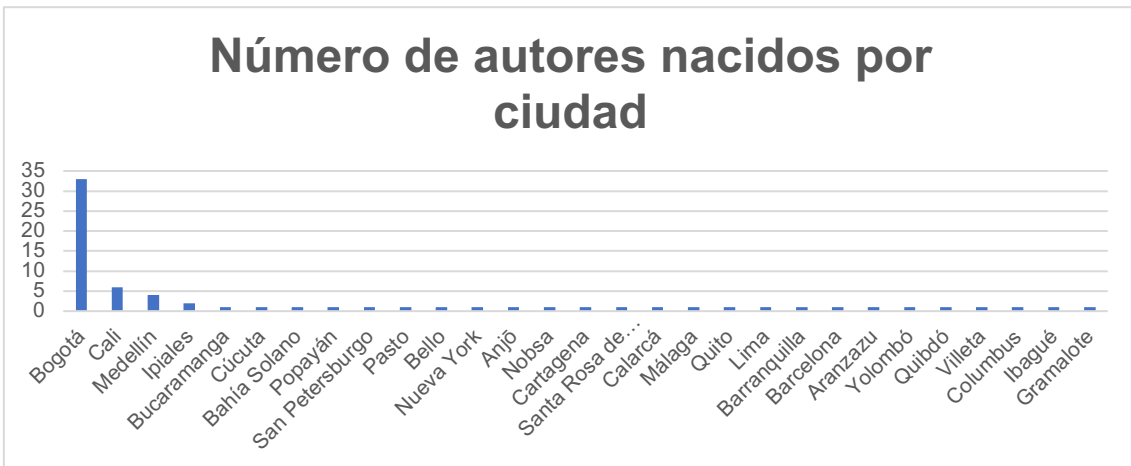
El «Mapa de la literatura infantil y juvenil colombiana en el mundo».

6. Observaciones sobre la internacionalización de la LIJ colombiana mediante la exportación de derechos

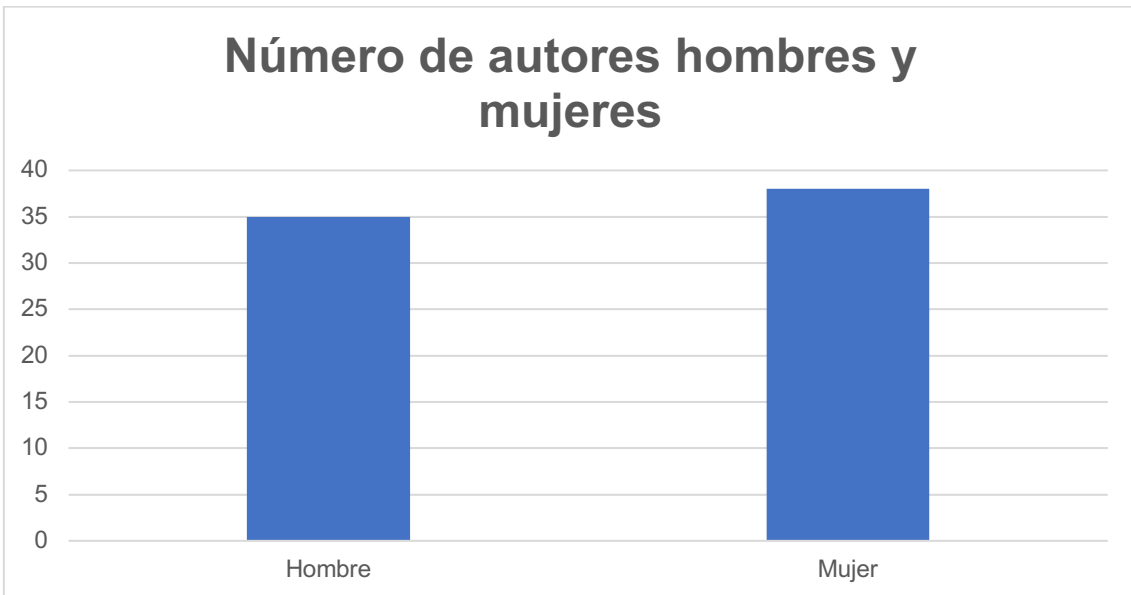
1. En términos generales, los autores colombianos de LIJ cuya obra se ha publicado en más países y traducido a más lenguas son los mismos —aunque en ciertos casos se encuentran en posiciones diferentes en ambas listas—.
2. El 52% de estos autores son mujeres, mientras que el 48% son hombres.
3. Cuatro grandes grupos editoriales que han desarrollado una potente proyección internacional debido a que tienen filiales en una parte importante de los países del ámbito hispanohablante —Fondo de Cultura Económica, Océano, Santillana y SM— ocupan un lugar central en la internacionalización de la obra de una gran cantidad de autores colombianos de LIJ.
4. El cada vez más vasto y robusto tejido de editoriales independientes que está consolidándose en algunos países latinoamericanos como Argentina, Brasil, Chile, Colombia y México es una fuente de impulso clave para la internacionalización de la obra de los autores colombianos de LIJ en la región, así como para el potenciamiento de su proyección hacia otros ámbitos geográficos, culturales y lingüísticos.
5. Lo más común es que los derechos de las obras de los autores colombianos de LIJ sean gestionados bien sea por las editoriales que las publican inicialmente o bien directamente por los autores mismos.
6. Solamente unos pocos autores colombianos de LIJ son representados por una agencia literaria que gestiona los derechos de su obra —algunos de los cuales se mueven en círculos editoriales y literarios anglosajones o tienen una relación cercana con ellos—.
7. Aunque hay una correlación entre las variables "país" y "lengua", a menudo el número de países en los que una obra se publica no necesariamente supone un número igual o cercano de traducciones a otras lenguas —a propósito de este asunto, vale la pena mencionar que lenguas como el español, el inglés y el árabe son oficiales o mayoritarias en una gran cantidad de países—.
8. Mientras que algunos autores colombianos de LIJ también son ilustradores y con frecuencia son ellos mismos quienes se encargan de la ilustración de su propia obra —además de ilustrar en ocasiones obras de otros autores—, otros solamente se ocupan de la creación de la parte textual de esta.



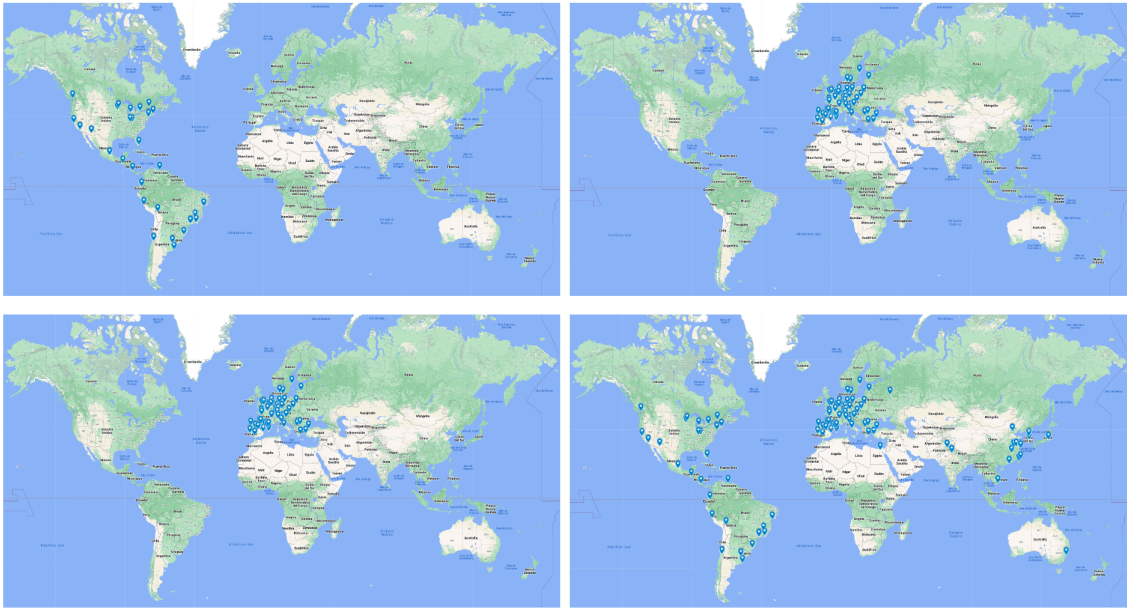
Número de autores colombianos de LIJ nacidos por año.



Número de autores colombianos de LIJ nacidos por ciudad.



Número de autores colombianos de LIJ por sexo.



Martín Gómez

Consultor editorial

martingomez78@gmail.com

www.linkedin.com/in/martingomez78/